

## Розділ XIV

---

# ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ ПРАВОВОЇ ЛІНГВІСТИКИ, ПЕРЕКЛАДУ ТА ПЕДАГОГІКИ

**ЮЛИНЕЦКАЯ Ю. В.**

Национальный университет «Одесская юридическая академия»,  
и. о. заведующего кафедрой иностранных языков,  
кандидат филологических наук, доцент

### ИЕРАРХИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ БЛОКОВ МНПА

Исследование показало, что, несмотря на значительную регламентированность, — четких правил и предписаний, касающихся объемно-прагматического деления международного нормативно-правового акта (МНПА) не существует. В этой связи можно согласиться с Н. С. Валгиной, которая подчеркивает, что подобные тексты (ноты, договоры и т. д.), это «документы, не имеющие стандартной формы, но для удобства коммуникации составляемые по определенному стереотипу» [Валгина 2004:197], и по указанной причине относит их к числу официально-деловых документов со средней степенью структурной жесткости.

Наиболее крупные подразделы МНПА обычно называются «*parts*». Последние в большинстве случаев (67 %) не имеют «содержательных» наименований, а нумеруются — *Part 1*, *Part 2* и т. д.

Тем не менее, отдельные части также могут иметь заголовки. Существенное значение в МНПА имеют первые разделы (части, главы), которые чаще всего именуются как «*General part*» («Общая часть» или «Общее положение»). В них обычно формируются исходные и общие нормы, касающиеся правоотношений в целом. Информация здесь представлена в самом общем виде и подготавливает адресата к восприятию последующих конкретных положений и фактов.

Отсутствие четких правил структурирования МНПА сказывается на терминологических пересечениях, терминологическом дублировании текстовых демаркаторов. Так, наиболее крупные блоки могут иметь наименование не только «*Part*», но и «*Chapter*». Именно главами (*Chapters*) называются наиболее крупные блоки объемно-прагматического деления (ОПД), например, в «Конвенции по

киберпреступлениям» [*Convention on Cybercrime, 2001*]. В свою очередь, *Parts* или *Chapters* обычно делятся на разделы *Sections*, а те в свою очередь, на подразделы — *Titles*.

Наконец подразделы распадаются на статьи — *Articles*. Статьи могут состоять из одной или нескольких подстатей или из одного или нескольких параграфов (*items* или *paragraphs*), которые обычно обозначены только с помощью цифровых маркеров. Последние, в свою очередь, делятся на пункты или подпараграфы (*subparagraphs*), чаще всего обозначаемые с помощью букв английского алфавита (*a; b; и т. д.*). И, наконец, подпараграфы или пункты делятся на подпункты (*points*), которые в тексте обычно помечаются мультиплицированной буквой *i (ii; iii и т. д.)*.

Такую полную схему можно найти в уже упомянутой «Конвенции по киберпреступлениям»:

*Chapter 2 — Measures to be taken at the national level*

*Section 1 — Substantive criminal law*

*Title 1 — Offences against the confidentiality,*

*integrity and availability of computer data and systems <...>Article 6 — Misuse of devices*

*1. Each Party <...>*

*a) the production <...>*

*i) a device <...>*

*ii) a computer password <...>*

*b) the possession <...>*

*This article <...>*

*[Conv. on Cybercrime, 2001: 4].*

Как видим, основной текстовый массив дробится на 7 иерархически последовательных звеньев:

*(1) Chapters — (2) sections — (3) titles — (4) articles — (5) items (paragraphs) — (6) subitems (subparagraphs) — (7) points.*

Однако такая стройная развернутая система ОПД, которая значительно облегчает процесс восприятия информации реципиентом, избавляя его от дополнительных классификационно-дистрибутивных операций, встречается далеко не всегда.

Выделение подобных иерархически организованных информационных блоков позволяет максимально упорядочить текстовый массив, указать соотношение общих и конкретных положений, определить их иерархическую структуру.

Однако во многих МНПА некоторые иерархические звенья отсутствуют, т. е. текст менее структурирован, что затрудняет процесс восприятия и переработки прочитанного.

Реципиенту в этом случае приходится самому заниматься внутренним структурированием, проводить дополнительные мыслительные операции по «дроблению» текста на более мелкие блоки. Это в

частности, связано с тем, что оперативная память человека может сохранять только 7 + 2 лингво-семантических звеньев, а точнее слов [См. подробнее: Ингве 1965].

Однако при наличии крупных текстовых массивов происходит рассеивание внимания адресата, становятся возможными логические ошибки, пропуски важных смысловых звеньев и выделение второстепенных. Все это в конечном счете может привести к смещению смысловых акцентов, к неверному толкованию исходных пропозиций и наконец к серьезным политическим последствиям.

Таким образом, чем более четко структурирован текстовый массив МНПА, чем большее число демаркаторов-ориентиров в нем используется, тем точнее и ближе к исходному будет конечное адресатное толкование МНПА.

#### ***Список использованных источников***

1. Валгина Н. С. Теория текста. – М.: Логос, 2004. – 280с.
2. Ингве В. Гипотеза глубины // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1965. – Вып.4. – С. 126– 138.
3. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. – М.: Гнозис, 2003. – 280с.
4. Права человека: Основные международные документы. – М.: МО, 1989. – 160с.
5. Convention on Cybercrime. – 24p. – <http://www.inter.criminology.org.ua/jetspeed.eng/materials/english/laws/cibercrime.ht>

#### ***ВАРЄШКІНА Н. В.***

Національний університет «Одеська юридична академія»,  
доцент кафедри іноземних мов, кандидат педагогічних наук

#### **КОМУНІКАТИВНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ ЧИ КОМУНІКАТИВНА КОМПЕТЕНЦІЯ?**

Останнім часом з'явилося досить багато науково-методичних праць присвячених формуванню ключових компетентностей особистості. Отже, існують різні підходи до визначення основних положень компетентнісного підходу.

Освіта повинна готувати людину до життя у світі різноманітних відносин. Тому так важливо навчити студентів вмінням регулювати різні психологічні, соціальні, політичні, міжнаціональні відносини з дотриманням вимог культури плюралізму думок. Наша держава буде тим більш успішнішою, чим більше її громадяни будуть здатні до спілкування із навколишнім світом.